

No. 41311

**Sweden
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on international transport of passengers and goods by road (with additional protocol). Stockholm, 23 March 1999

Entry into force: *1 July 1999 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Swedish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 4 May 2005*

**Suède
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif aux transport international de passagers et de marchandises par route (avec protocole additionnel). Stockholm, 23 mars 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, suédois et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 4 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean a physical or legal person who is authorised in either of the Contracting Parties in accordance with the national laws and regulations to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account;

2. The term "passenger vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including that of the driver, registered in either Contracting Party;

3. The term "goods vehicle" shall mean any power driven vehicle, registered in either Contracting Party, that is constructed for use and is used on the roads for the carriage of goods.

This term also covers trailers irrespective of the country of registration, coupled to goods vehicles, and semi-trailers, irrespective of the country of registration, carried by tractors;

4. The term "regular passenger services" shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

III. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations by passenger vehicles, registered in either Contracting Party, between the two countries and in transit through their territories are subject to the permit regime except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for that portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. If no objections to the application are raised this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the Service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Article 5

The operation of non-regular transport of passengers by passenger vehicles between both countries or in transit through their territories, with the exception of transport operations envisaged in Article 6 of this Agreement, shall require a permit.

The procedure of exchanging applications and receiving permission to carry out non-regular passenger transport operations will be agreed upon by the Joint Committee.

Article 6

1. Permits shall not be required for carrying out non-regular transport of passengers by passenger vehicles if a group consisting of the same persons is transported on one and the same passenger vehicle throughout the entire journey:

a) if the journey begins and ends in the territory of the Contracting Party where the passenger vehicle is registered;

b) if the journey begins in the territory of the Contracting Party where the passenger vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the passenger vehicle is empty when it leaves the latter territory;

c) if the vehicle travels to the territory of the other Contracting Party empty of passengers for the purpose of transporting a group of passengers previously brought there back by the same vehicle to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered.

2. A permit shall not be required for the replacement of a faulty passenger vehicle by another one.

3. When carrying out the transport of passengers envisaged in paragraph 1 of this Article, the driver of the passenger vehicle must have a list of passengers.

4. In order to perform such transports without a permit, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements which will be agreed upon by the Joint Committee.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 7

1. The transport of goods in accordance with this Agreement, shall, with the exception of the operations envisaged by article 8 of this Agreement, be carried out by goods vehicles on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

In order to perform such transports between the territories and in transit across these territories, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements.

2. The scope of environmental requirements applicable to road vehicles, as well as kinds and quotas of permits will be agreed upon by the Joint Committee.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed on the parity basis number of permit forms for the transport of goods. These forms must bear stamp and signature of the competent authority issuing the permit.

Article 8

1. Permits shall not be required for:

a) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

b) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

c) Funeral transport.

d) Post office transport.

- e) Transport of vehicles which are damaged or have broken down.
 - f) Transport of bees and progeny.
 - g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
 - h) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes. Permits shall not be required for the passage of technical assistance vehicles.
2. The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the vehicle is registered or be transported to the territory of a third country.
3. With regard to the transport referred to in the first paragraph of this Article, the driver of the vehicle must have available papers and documents clearly indicating that one of the above kinds of transport is the case.

V. OTHER PROVISIONS

Article 9

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. When the dimensions or the weight of a vehicle of one Contracting Party travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods, as defined in the ADR Convention, are being carried, the carrier must obtain, aside from the regular permit, a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party before entering its territory.
3. If the permit referred to in paragraph 2 of this Article provides for the movement of a vehicle via a definite route, the transport must take place along that route.

Article 10

1. The undertaking of a transport operation by a carrier of one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.
2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to any third country and vice-versa is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 11

1. Passengers and goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party, and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under paragraph 1 of this Article shall not apply to road tolls or road user charges and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the vehicles, except, on

a) fuel held in the fuel-tanks fitted on each model of vehicle which are linked technologically and structurally with the engines feed system. This also applies to fuel contained in standard tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed to fuel the operation of the refrigerators;

b) lubricants in quantities for use during the transport operation;

c) spare parts and tools designed for the repair of a vehicle performing an international transport operation.

3. Unused spare parts shall be taken back out of the country while spare parts which have been replaced should be either taken out of the country or destroyed or handed in the manner prescribed in the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 12

Carriers and the crews of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the laws and regulations of the other Contracting Party when they are operating in the territory of the latter Contracting Party.

Article 13

If a carrier established in one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement a Joint Committee will be set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and any experts appointed by them.

2. This Committee shall consider matters of mutual interest in the field of international transport and deal with any persistent issues which may arise in the course of the application of this Agreement.

3. This Committee is convened at the request of either Contracting Party.

Article 15

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol.

Article 16

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of both countries and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receiving the latter notification, through diplomatic channels, confirming the fulfilment of the legislative procedures necessary for its entry into force.

2. The Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving, through diplomatic channels, six months written notice thereof to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Stockholm on the 23rd day of March 1999 in two original copies in the Swedish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of any disagreement in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJORN ROSENGREN

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

IVAN DANKEVICH

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

I. For the purpose of this Agreement the competent authorities are
for the Swedish side

a) according to Articles 7 and 10

National Board of Customs

Traffic Division

Box 2267

SE-103 17 Stockholm

phone: +46 8 789 73 00

fax: +46 8 789 80 60

b) according to Articles 4, 5 and 9

National Road Administration

SE-781 87Borlange

phone: +46 243 750 00

fax: +46 243 846 40

c) according to Article 9.2 (dangerous goods)

National Rescue Services Board

SE-651 80 Karlstad

phone:+46 54 10 40 00

fax:+46 54 10 28 89

d) according to Articles 13, 14 and 16

the Government of the Kingdom of Sweden

mailing address via:

Ministry of Industry, Employment and Communications

SE-103 33 Stockholm

phone:+46 8 405 10 00

fax:+46 8 411 36 16

for the Ukrainian side

Ministry of Transport of Ukraine

Kiev, vul, Shorsa str.. 7/9

phone: +38044 269 20 22

fax:+38044 268 10 41,268 22 02

2. In relation to article 7 the Contracting Parties have agreed that as from the entry into force of the Agreement a certain percentage of the quota for transport of goods between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories shall be used for vehicles that satisfy the minimum environmental requirements regarding noise and exhaust emissions laid down by the Joint Committee.

From the entry into force of the system, the percentage of the quota used for vehicles meeting the minimum environmental requirements shall for each year be agreed upon by the Joint Committee.

Done in Stockholm on the 23rd day of March 1999 in two original copies in the Swedish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of any disagreement in the interpretation of this Additional Protocol, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJORN ROSENGREN

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

IVAN DANKEVICH

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om internationella person- och godstransporter på väg

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande.

I. Tillämpningsområde

Artikel I

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom något av territorierna. Bestämmelserna tillämpas även på person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de avtalsslutande parterna och tredje land med fordon som är registrerade i den andra avtalsslutande parten.

II. Definitioner

Artikel 2

I denna överenskommelse avses med

1. *transportör*: en fysisk eller juridisk person som har tillstånd att i någon av de avtalsslutande parterna utföra internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning i enlighet med nationella lagar och andra författningar,

2. *passagerarfordon*: varje motordrivet fordon med fler än 9 sittplatser, inbegripet förarplatsen, och som är registrerat i en av de avtalsslutande parterna,

3. *lastfordon*: varje motordrivet fordon som är registrerat i en av de avtalsslutande parterna och tillverkat för att användas och används för transport av varor på väg. Dessa lastfordon omfattar även släpvagnar, oavsett registreringsland, som är kopplade till lastfordon, och på-

hängsvagnar, oavsett registreringsland, förda av dragfordon,

4. *linjetrafik*: trafik som utförs som tidtabellsbundna persontransporter längs fastställda vägsträckor, där passagerare kan tas upp och sättas av vid i förväg bestämda hållplatser.

III. Persontransporter

Artikel 3

Alla persontransporter med passagerarfordon, som är registrerade i en av de avtalsslutande parterna, mellan de två länderna och i transit genom deras territorier är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall godkännas gemensamt av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras inom dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas, liksom andra detaljer som är nödvändiga för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med nödvändig information (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, den tid under året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken skall påbörjas). De behöriga myndigheterna får begära in den information de bedömer skäligen.

Artikel 5

För icke-reguljära persontransporter med passagerarfordon mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier, med undantag för transporter som avses i artikel 6 i denna överenskommelse, skall tillstånd krävas.

Blandkommittén skall godkänna förfarande vid ansökningar och erhållande av tillstånd att utföra icke-reguljära persontransporter.

Artikel 6

1. Tillstånd krävs inte för icke-reguljära persontransporter med passagerarfordon om en grupp som består av samma personer transporteras med ett och samma passagerarfordon under hela resan,

a) om resan börjar och slutar inom den avtalsslutande parts territorium där passagerarfordonet är registrerat,

b) om resan börjar inom den avtalsslutande parts territorium där passagerarfordonet är registrerat och slutar inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att passagerarfordonet är tomt när det lämnar det sistnämnda territoriet,

c) om fordonet körs utan passagerare till det andra avtalsslutande partens territorium i syfte att med fordonet transportera en grupp av tidigare ditförda personer tillbaka till den avtalsslutande parts territorium där fordonet är registrerat.

2. Tillstånd krävs inte för att ersätta ett havererat passagerarfordon med ett annat fordon.

3. När en persontransport som avses i punkt 1 i denna artikel utförs, skall föraren av passagerarfordonet ha en passagerarlista.

4. För att utföra sådana transporter utan tillstånd skall de avtalsslutande parternas transportörer uppfylla de minimikrav avseende fordonens miljöprestanda som blandkommittén fastställer.

IV. Godstransporter

Artikel 7

1. Godstransporter i enlighet med denna överenskommelse skall, med undantag av transporter som avses i artikel 8 i denna överenskommelse, utföras med lastfordon på grundval av tillstånd som utfärdats av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

För att utföra sådana transporter mellan territorierna och i transit genom dessa territorier skall de avtalslutande parternas transportörer uppfylla minimikrav avseende fordonens miljöprestanda.

2. Blandkommittén skall fastställa omfattningen av de miljökrav som gäller för vägfordon samt vilka slags tillstånd och vilka tillståndskvoter som skall förekomma.

3. De avtalslutande parternas behöriga myndigheter skall årligen sända varandra ett gemensamt överenskommet lika antal tillståndsblanketter för godstransport. Dessa blanketter måste vara stämplade och undertecknade av den behöriga myndighet som utfärdar tillståndet.

Artikel 8

1. Tillstånd krävs inte för

a) transport av konstverk och konstföremål för mässor och utställningar eller för icke-kommersiella ändamål,

b) transport för icke-kommersiella ändamål av egendom, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film-, sport- eller cirkusföreställningar, mässor eller marknader och sådana transporter som är avsedda för radioinspelningar eller för film- eller televisionproduktion,

c) begravningstransporter,

d) postbefordran,

e) transport av fordon som är skadade eller har havererat,

f) transport av bin och deras avkomma,

g) transport av medicinska förnödenheter och utrustning som behövs i krissituationer, särskilt vid naturkatastrofer och för att tillgodose humanitära behov,

h) transport med fordon vars tillåtna totalvikt, släpvagnar inbegripna, inte överstiger 6 ton, eller när den tillåtna nyttolasten, släpvag-

nar inbegripna, inte överstiger 3,5 ton.

Tillstånd krävs inte för att fordon som används för teknisk assistans skall få passera.

2. Undantagen i punkt 1 a och 1 b i denna artikel gäller endast om godset skall återföras till det land där fordonet är registrerat eller skall transporteras till tredje lands territorium.

3. Vad gäller den transport som avses i punkt 1 i denna artikel måste fordonets förare ha giltiga papper och handlingar som tydligt visar att det är fråga om något av ovannämnda slags transporter.

V. Övriga bestämmelser

Artikel 9

1. I fråga om fordons vikt och mått förbinder sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än dem som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. När mått eller vikt på en avtalsslutande parts fordon som framförs med eller utan last överskrider de normer som är fastställda inom den andra avtalsslutande partens territorium, och även när farligt gods, som det definieras i ADR-konventionen, transporteras, måste transportören förutom det ordinarie tillståndet erhålla ett särskilt tillstånd från den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter före inresa till dess territorium.

3. Om det i det tillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel anges att ett fordon skall framföras via en bestämd vägsträcka, måste transporten ske längs denna vägsträcka.

Artikel 10

1. En transportör från en avtalsslutande part får inte utföra transporter mellan två punkter inom den andra avtalsslutande partens territorium, om inte ett särskilt tillstånd har utfärdats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

2. En transportör från en avtalsslutande part får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land

eller omvänt, om inte ett särskilt tillstånd har utfärdats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 11

1. Person- och lastfordon som är registrerade i den ena avtalsslutande parten och som tillfälligt uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom det territoriet.

2. Befrielse enligt punkt 1 i denna artikel skall inte avse vägtullar eller vägavgifter eller mervärdesskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter som berör fordonens bränsleförbrukning, med undantag av följande:

a) *Bränslet i de bränsletankar som är monterade på varje fordonmodell och som i tekniskt och konstruktionsmässigt hänseende är förbundna med motorens bränslesystem. Detta gäller även bränsle i standardtankar som är monterade på släpvagnar och påhängsvagnar och som är avsedda att förse kylaggregaten med bränsle.*

b) Smörjmedel i de kvantiteter som skall användas under transporten.

c) Reservdelar och verktyg avsedda för reparation av ett fordon som utför en internationell transport.

3. Oanvända reservdelar skall tas med ut ur landet, medan reservdelar som har ersatts antingen bör tas ut ur landet eller förstöras eller lämnas in på det sätt som anges i de lagar och andra författningar som gäller inom den berörda avtalsslutande partens territorium.

Artikel 12

En avtalsslutande parts transportörer och fordonsbesättningar är skyldiga att respektera den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar när de utför transporter inom den sistnämnda avtalsspartens territorium.

Artikel 13

Om en transportör, som är etablerad i en avtalsslutande part, under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse,

skall den behöriga myndigheten i den avtalslutande part där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

Artikel 14

1. I syfte att säkerställa ett effektivt genomförande av denna överenskommelse skall en blandkommitté tillsättas, bestående av företrädare för de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter och eventuella experter som utses av dem.

2. Denna kommitté skall överlägga om ärenden av gemensamt intresse inom området internationell transport och behandla problem och frågor som kan uppkomma under tillämpningen av denna överenskommelse.

3. Denna kommitté sammankallas på begäran av endera av de avtalsslutande parterna.

Artikel 15

De avtalsslutande parterna har enats om att i ett tilläggsprotokoll fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse.

Artikel 16

Varje ändring i denna överenskommelse som godkänts av de båda avtalsslutande parterna träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts. De båda ländernas behöriga myndigheter skall skriftligen komma överens om varje ändring i tilläggsprotokollet, och ändringen träder i kraft den dag som dessa myndigheter bestämmer.

Artikel 17

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då den sista underrättelsen mottagits, på diplomatisk väg, och i vilken det bekräftas att de konstitutionella förfaranden, som är nödvändiga för att överenskommelsen skall träda i kraft har fullgjorts.

2. Överenskommelsen ingås på obestämd tid och skall förbli i kraft om inte en av de avtalslutande parterna säger upp den genom att på diplomatisk väg sex månader i förväg skriftligen underrätta den andra avtalslutande parten därom.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 23 mars 1999 i två exemplar på de svenska, ukrainska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Om oenighet uppstår om tolkningen av denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Björn Rosengren

För Ukrainas regering

Ivan Dankevich

**Tilläggsprotokoll till överenskommelsen
mellan Konungariket Sveriges regering
och Ukrainas regering om internatio-
nella person- och godstransporter på
väg**

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är

från svensk sida

a) enligt artiklarna 7 och 10
Generaltullstyrelsen
Trafikbyrån
Box 2267
SE-103 17 Stockholm
Telefon: +46 8 789 73 00
Telefax: +46 8 789 80 60

b) enligt artiklarna 4, 5 och 9
Vägverket
SE-781 87 Borlänge
Telefon: +46 243 750 00
Telefax: +46 243 846 40

c) enligt artikel 9.2 (farligt gods)
Räddningsverket
SE-651 90 Karlstad
Telefon: +46 54 10 40 00
Telefax: +46 54 10 28 89

d) enligt artiklarna 13, 14 och 16
Konungariket Sveriges regering
postadress:
Näringsdepartementet
SE-103 33 Stockholm
Telefon: +46 8 405 10 00
Telefax: +46 8 411 36 16

från ukrainsk sida

Ukrainas transportministerium
Kiev, vul. Shorsa str., 7/9
Telefon: +38044 2692022
Telefax: +38044 2681041, 2682202

2. Vad gäller artikel 7 har de avtalslutande parterna enats om att från och med överenskommelsens ikraftträdande ett visst procenttal av kvoten för transport av gods mellan de två

avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dessa territorier skall användas för fordon som uppfyller de minimikrav avseende miljöprestanda vad gäller buller och avgasutsläpp som fastställts av blandkommittén.

Från och med ikraftträdandet av denna ordning skall blandkommittén för varje år enas om det procenttal av kvoten som skall användas för fordon som uppfyller minimikraven avseende miljöprestanda.

Upprättat i Stockholm den 23 mars 1999 i två original på de svenska, ukrainska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Om oenighet uppstår om tolkningen av denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Björn Rosengren

För Ukrainas regering

Ivan Dankevich

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між Урядом Королівства Швеція та Кабінетом Міністрів України про
міжнародні перевезення пасажирів і вантажів
автомобільним транспортом**

Уряд Королівства Швеція та Кабінет Міністрів України, надалі Договірні Сторони,

бажаючи сприяти в інтересах економічних відносин розвитку перевезень пасажирів і вантажів автомобільним транспортом між обома країнами,

домовились про таке:

1. Сфера застосування

Стаття 1

Положення цієї Угоди застосовуватимуться при здійсненні міжнародних перевезень пасажирів і вантажів автомобільними транспортними засобами за наймом, або за плату, або за власний рахунок між територіями Договірних Сторін і транзитом через їхні території. Ці положення також застосовуються при перевезеннях між двома пунктами, розташованими на території однієї Договірної Сторони (каботаж), а також між однією з Договірних Сторін і третьою країною транспортними засобами, які зареєстровані на території іншої Договірної Сторони.

II. Визначення

Стаття 2

З метою цієї Угоди:

1. Термін "перевізник" означатиме фізичну або юридичну особу, яка в одній з Договірних Сторін уповноважена відповідно до національного законодавства і правил здійснювати міжнародні перевезення пасажирів і вантажів автомобільним транспортом за наймом, або за плату, або за власний рахунок.

2. Термін "пасажирський транспортний засіб" означатиме будь-який транспортний засіб з силовим агрегатом, зареєстрований в одній з Договірних Сторін, і який має понад 9 місць для сидіння, включаючи місце водія.

3. Термін "вантажний транспортний засіб" означатиме будь-який транспортний засіб з силовим агрегатом, зареєстрований в одній з

Договірних Сторін, який за своєю конструкцією призначений для використання і використовується для автомобільних перевезень вантажів. Цей термін поширюється також на причеп (незалежно від країни його реєстрації), який приєднаний до вантажного транспортного засобу і напівпричеп (незалежно від країни його реєстрації), який транспортується тягачем.

4. "Регулярні пасажирські перевезення" означатимуть перевезення пасажирів з визначеною частотою за визначеним маршрутом, при яких пасажирів можуть здійснювати посадку в транспортний засіб і висадку з нього на визначених пунктах посадки/висадки.

III. Пасажирські перевезення

Стаття 3

Всі пасажирські перевезення, що виконуються пасажирськими транспортними засобами, зареєстрованими в одній з Договірних Сторін, між обома країнами і транзитом через їхні території, за винятком зазначених в статті 6, виконуються на основі дозволів.

Стаття 4

1. Регулярні перевезення між двома країнами або транзитом через їхні території здійснюються за попереднім узгодженням між компетентними органами Договірних Сторін.

2. Кожний компетентний орган видаватиме дозвіл на ту частку маршруту, яка проходить через територію його країни.

3. Компетентні органи спільно визначатимуть умови такого дозволу, а саме, - термін його дії, періодичність перевезень, розклад руху і сумарні тарифи, рівно як і інші деталі, необхідні для налагодженого і ефективного виконання регулярних перевезень.

4. Заявка на дозвіл повинна надсилатись до компетентного органу країни реєстрації транспортного засобу, який має право прийняти її або єї. Якщо заперечень проти заявки не було, цей компетентний орган повинен відправити її компетентному органу іншої Договірної Сторони.

5. Заявка повинна подаватися з документами, які містять всю необхідну інформацію (запропонований розклад руху, тариф і маршрут, період здійснення перевезень протягом року на заплановану дату початку перевезень). Компетентні органи можуть зажадати надання будь-якої іншої інформації, яку вони вважають необхідною.

Стаття 5

Нерегулярні пасажирські перевезення пасажирськими транспортними засобами між обома країнами або транзитом через їхні

території, за винятком перевезень, наведених в статті 6 цієї Угоди, потребують дозволів.

Процедура обміну заявками і отримання дозволів для здійснення нерегулярних пасажирських перевезень встановлюватиметься Змішаною Комісією.

Стаття 6

1. Дозволів не потрібно для виконання нерегулярних перевезень пасажирів пасажирськими транспортними засобами у випадках, коли група пасажирів того самого складу перевозиться тим самим пасажирським транспортним засобом протягом всієї поїздки:

а) якщо ця поїздка починається і закінчується на території тієї Договірної Сторони, де зареєстровано пасажирський транспортний засіб; або

б) якщо ця поїздка починається на території Договірної Сторони, де зареєстровано пасажирський транспортний засіб, і закінчується на території іншої Договірної Сторони, за умови, що транспортний засіб залишає цю територію порожнім.

в) якщо транспортний засіб прямує порожнім на територію іншої Договірної Сторони з метою перевезення групи пасажирів, яка раніше була відвезена туди, для її повернення у країну реєстрації транспортного засобу.

2. Дозволу не потрібно при заміні несправного пасажирського транспортного засобу іншим.

3. При виконанні перевезень, передбачених пунктом 1 цієї статті зодій пасажирського транспортного засобу повинен мати список пасажирів.

4. При виконанні перевезень, які не потребують дозволів, перевізники Договірних Сторін повинні виконувати мінімальний обсяг вимог щодо охорони навколишнього середовища, який буде визначено Змішаною Комісією.

IV. Вантажні перевезення

Стаття 7

1. Перевезення вантажів, відповідно до цієї Угоди, за винятком перевезень, зазначених в статті 8 цієї Угоди, здійснюватимуться вантажними транспортними засобами на основі дозволів, які видані компетентними органами Договірних Сторін.

При виконанні таких перевезень між територіями або транзитом через території країн Договірних Сторін, перевізники обох Договірних Сторін повинні виконувати мінімальний обсяг вимог щодо охорони навколишнього середовища.

2. Обсяг вимог щодо охорони навколишнього середовища, а також вид і квота дозволів визначатиметься Змішаною Комісією.

3. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передаватимуть один одному взаємно узгоджену на основі паритету кількість бланків дозволів на перевезення вантажів. Ці бланки повинні мати печатку і підпис компетентного органу, який видав дозвіл.

Стаття 8

1. Дозволів не потрібно для:

а) перевезення експонатів і обладнання, призначених для ярмарок і виставок або якщо перевезення не переслідують комерційну мету;

б) перевезення з некомерційною метою майна, інвентарю, тварин, призначених для проведення спортивних, театральних, музичних, циркових вистав, ярмарок, кінозйомок, радіо- і телевізійних передач, а також в зворотньому напрямку;

в) перевезення тіл або праху померлих;

г) перевезення пошти;

д) перевезення пошкоджених транспортних засобів;

є) перевезення бджіл і мальків риби;

ж) перевезень гуманітарної допомоги, медикаментів і медичного обладнання необхідного для надання екстренної допомоги при стихійних лихах;

з) перевезень вантажів транспортними засобами, загальна вага яких разом з причепом не перевищує 6 тон, або допустиме зантажопідйомність, включаючи причеп, не перевищує 3.5 тони.

Дозволів також не потрібно для проїзду автомобілів технічної допомоги.

2. Винятки, передбачені підпунктами "а" і "б" пункту 1 цієї статті дійсні тільки в тому випадку, коли вантаж підлягає поверненню до країни реєстрації вантажного транспортного засобу, або якщо він перевозиться на територію третьої країни.

3. У випадку перевезень, згаданих в пункті 1 цієї статті, водій транспортного засобу повинен мати документи, що чітко підтверджують належність перевезення до одного з вищезгаданих видів.

V. Інші положення

Стаття 9

1. Кожна Договірна Сторона зобов'язується не застосовувати до транспортних засобів, зареєстрованих на території іншої Договірної Сторони, вимоги, щодо їх ваги і габаритів, більш обмежуючі, ніж ті, що застосовуються до транспортних засобів, зареєстрованих на своїй власній території.

2. Якщо габарити або вага транспортного засобу однієї з Договірних Сторін, що прямують з вантажем або без нього, перевищують встановлені на території іншої Договірної Сторони норми, а також при перевезеннях небезпечних вантажів за класифікацією Конвенції ADR перевізник повинен отримати, крім звичайного дозволу, спеціальний дозвіл компетентного органу цієї іншої Договірної Сторони до в'їзду на її територію.

3. Якщо згаданий в пункті 2 цієї статті дозвіл передбачає рух транспортного засобу визначеним маршрутом, перевезення повинно здійснюватись цим маршрутом.

Стаття 10

1. Здійснення транспортних перевезень перевізником однієї з Договірних Сторін між двома пунктами, розташованими на території іншої Договірної Сторони, заборонено, якщо на це немає відповідного дозволу компетентного органу цієї іншої Договірної Сторони.

2. Здійснення транспортних перевезень перевізником однієї з Договірних Сторін з території іншої Договірної Сторони до будь-якої третьої країни або в зворотньому напрямку заборонено, якщо на це немає відповідного дозволу компетентного органу цієї іншої Договірної Сторони.

Стаття 11

1. Пасажирські і вантажні транспортні засоби, які зареєстровані на території однієї з Договірних Сторін і тимчасово в'їжджають на територію іншої Договірної Сторони звільняються від всіх податків, мит і інших зборів, пов'язаних з володінням або використанням транспортних засобів на цій території.

2. Звільнення, передбачені пунктом 1 цієї статті, не поширюватимуться на збори за використання доріг, дорожні збори, податки на добавлену вартість, митні та акцизні збори на паливо, що використовується транспортними засобами, за винятком:

а) палива, яке міститься в ємностях, передбачених для кожної моделі транспортного засобу, які технологічно і конструктивно зв'язані з системою живлення двигуна. Це також поширюватиметься на паливо, яке міститься в стандартних ємностях, встановлених на причепах і напівпричепах і передбачених для роботи рефрижераторів;

б) мастильних матеріалів у кількості, необхідній для використання під час перевезення;

в) запасних частин і інструментів, передбачених для ремонту транспортного засобу, який виконує міжнародне перевезення.

3. Невикористані запасні частини підлягають зворотньому вивезенню, а замінені запасні частини повинні бути вивезені з країни.

або знищені, або здані в порядку, який встановлено діючим на території відповідної Договірної Сторони законодавством .

Стаття 12

Перевізники і екіпажі транспортних засобів однієї Договірної Сторони повинні дотримуватися положень законодавства і правил іншої Договірної Сторони, під час перебування на території останньої.

Стаття 13

Якщо перевізник однієї Договірної Сторони порушить на території іншої Договірної Сторони будь-яке положення цієї Угоди, компетентний орган Договірної Сторони, на території якої мало місце порушення, без ущемлення будь-яких законних санкцій, які можуть бути застосовані на її території, інформуватиме першу Договірну Сторону про обставини порушення, яка вживатиме заходи, передбачені її національним законодавством. Компетентні органи Договірних Сторін інформуватимуть один одного про вжиті санкції.

Стаття 14

1. З метою забезпечення ефективного застосування цієї Угоди з представників компетентних органів Договірних Сторін і експертів з будь-яких визначених питань створюється Змішана Комісія.

2. Змішана Комісія розглядатиме питання в галузі міжнародних автомобільних перевезень, які представляють взаємний інтерес, і вирішуватиме будь-які спірні питання, які можуть виникнути при застосуванні цієї Угоди.

3. Змішана Комісія збирається на прохання однієї з Договірних Сторін.

Стаття 15

Договірні Сторони домовились встановити правила застосування окремих положень цієї Угоди в Додатковому Протоколі.

Стаття 16

Будь-яка зміна тексту цієї Угоди і Додаткового Протоколу до неї, після узгодження обома Договірними Сторонами, набуває чинності з дати отримання Договірними Сторонами письмового повідомлення про виконання своїх внутрішньодержавних процедур. Будь-яка зміна тексту Додаткового Протоколу вирішується в письмовій формі між

компетентними органами обох країн і набуває чинності з дати, яку визначатимуть згадані компетентні органи.

Стаття 17

1. Кожна Договірна Сторона повідомить по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угодою. Угода набуває чинності через тридцять днів після отримання останнього повідомлення.

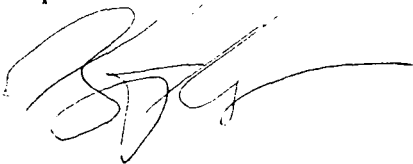
2. Ця Угода укладається на невизначений строк і діятиме до закінчення шести місяців з дня, коли одна з Договірних Сторін не проінформує по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону про своє бажання денонсувати її.

В силу чого, нижчепідписані особи, належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.


Вчинено в м. Стокгольм «23» березня 1999 року в двох примірниках шведською, українською і англійською мовами, при цьому всі тексти автентичні.

У випадку будь-яких розбіжностей в тлумаченні цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд
Королівства Швеція



За Кабінет Міністрів
України



ДОДАТКОВИЙ ПРОТОКОЛ

до Угоди між Урядом Королівства Швеція та Кабінетом Міністрів
України про міжнародні перевезення пасажирів та вантажів
автомобільним транспортом

1. Компетентними органами цієї Угоди є:

- з української сторони:

Міністерство транспорту України
м.Київ, вул. Щорса, 7/9
тел.: + 38044 269 20 22
факс: + 38044 268 10 41,
+ 38044 268 22 02

- з шведської сторони:

- а) стосовно Статтей 7 та 10
Національна Митна Спілка
Відділ руху
п/с 2267
SE-103 17 Стокгольм
тел.: + 46 8 789 73 00
факс: + 46 8 789 80 60
- б) стосовно Статтей 4, 5 і 9
Національна Дорожна Адміністрація
SE-781 87 Борланж
тел.: + 46 243 750 00
факс: + 46 243 846 40
- в) стосовно Статті 9.2 (небезпечні вантажі)
Національна Спілка Технічної Допомоги
SE-651 80 Карлштадт
тел.: + 46 54 10 40 00
факс: + 46 54 10 28 89
- г) стосовно Статтей 13, 14 та 16
Уряд Королівства Швеція
кореспонденція через:
Міністерство промисловості, роботи і зв'язку
SE-103 33 Стокгольм
тел.: + 46 8 405 10 00
факс: + 46 8 411 36 16

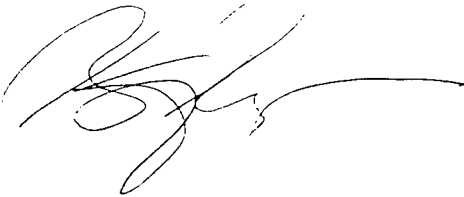
2. Відносно Статті 7 Договірні Сторони домовились, що до набуття чинності цією Угодою, визначений відсоток квоти для перевезень вантажів між територіями двох Договірних Сторін, а також транзитом через їхні території, використовуватиметься транспортними засобами, що відповідають мінімальним вимогам охорони навколишнього середовища з шумності та токсичності викидів, встановленим Змішаною Комісією.

Після набуття чинності цією системою, відсоток квоти, виділений для транспортних засобів, до яких застосовуються мінімальні вимоги охорони навколишнього середовища, узгоджуватимуться на кожний рік Змішаною Комісією.

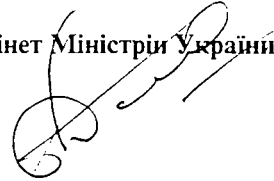
Вчинено в м. Стокгольм “23” березня 1999 року в двох примірниках шведською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти автентичні.

У випадку будь-яких розбіжностей в тлумаченні цього Додаткового Протоколу, перевага надається англійському тексту.

За Уряд Королівства Швеція



За Кабінет Міністрів України



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE
CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES PAR
ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux de développer, dans l'intérêt de leurs relations économique, le transport de passagers et de marchandises par route entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ACCORD

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de passagers et de marchandises par route, en louage ou contre rémunération ou pour compte propre, entre les territoires respectifs des Parties contractantes en transit à travers lesdits territoires. Les dispositions s'appliquent aussi au transport de passagers et de marchandises à l'intérieur du territoire d'une Partie contractante (cabotage) et entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

II. DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " désigne toute personne physique ou morale qui est autorisée, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de passagers et de marchandises par la route, en louage ou contre rémunération ou pour compte propre;

2. L'expression " véhicule destiné au transport de voyageurs " s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique, qui compte plus de neuf places, y compris celles du conducteur et est immatriculé sur le territoire du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

3. L'expression " véhicule destiné au transport de marchandises " s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique immatriculé sur le territoire du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui est construit pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises et est utilisé à cette fin.

L'expression s'étend aux remorques, quel que soit le pays d'immatriculation, attelées à des véhicules destinés au transport de marchandises et aux semi-remorques, quel que soit le pays d'immatriculation, attelées à un véhicule tracteur;

4. L'expression " services réguliers de passagers " s'entend de services qui assurent le transport de passagers à des intervalles fixes le long de parcours donnés, et qui permettent aux passagers de monter ou de descendre en des points déterminés à l'avance.

III. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3

Tous les services de transport de passagers au moyen de véhicules à moteur immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et destinés au transport de passagers entre les deux pays et en transit à travers lesdits territoires, sont soumis au régime d'autorisation, à l'exception des services mentionnés à l'article 6 du présent Accord.

Article 4

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à une autorisation conjointe des autorités compétentes respectives des Parties contractantes.

2. Chaque autorité compétente émet une autorisation touchant le tronçon de l'itinéraire effectué sur son territoire.

3. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'autorisation à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs applicables, ainsi que tout autre renseignement nécessaire à la bonne marche d'un service régulier.

4. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui est libre de l'accepter ou de la rejeter. Lorsque la demande ne soulève aucune objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. La demande est accompagnée des documents comportant tous les renseignements nécessaires (horaires, tarifs, parcours proposés, période de l'année en cours de laquelle le service sera assuré et date à laquelle le service débutera). Il est loisible aux autorités compétentes de demander des renseignements complémentaires si elles le souhaitent.

Article 5

Les services de transport non réguliers de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers, entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, nécessitent une autorisation, à l'exception des services décrits à l'article 6 ci-après.

La procédure de dépôt des demandes d'autorisation et de réception des autorisations d'exploiter des services occasionnels de passagers est convenue par la Commission mixte.

Article 6

1. Une autorisation n'est pas exigée pour le transport non régulier de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers lorsque le même véhicule de transport de passagers est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité du voyage :

a) Lors d'un voyage aller et retour commençant et prévu pour se terminer sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé;

b) Lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que le véhicule quitte ce dernier territoire à vide;

c) Si le véhicule entre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de ramener un groupe de passagers précédemment transportés par le même véhicule sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

2. Une autorisation n'est pas exigée lorsque le transport a pour but de remplacer un véhicule défectueux.

3. Le conducteur d'un véhicule de transport de passagers effectuant un transport de passagers prévu au paragraphe 1 du présent article doit avoir en sa possession la liste des passagers.

4. Les transporteurs des Parties contractantes doivent satisfaire à un minimum d'exigences environnementales convenues par la Commission mixte avant de pouvoir exploiter de tels transports sans autorisation.

IV. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

1. À l'exception des services prévus à l'article 8 du présent Accord, les transports de marchandises effectués au titre de l'Accord s'effectuent au moyen de véhicules de transport de marchandises moyennant une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les transporteurs des Parties contractantes doivent satisfaire à un minimum d'exigences environnementales avant de pouvoir exploiter les transports entre les territoires des Parties ou en transit au travers de leurs territoires.

2. L'étendue des exigences environnementales applicables aux véhicules routiers ainsi que le type et le nombre d'autorisations sont convenus par la Commission mixte.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'adressent chaque année le nombre de formulaires d'autorisation de transport de marchandises convenu sur une base paritaire. Ces formulaires doivent porter le timbre et la signature de l'autorité compétente qui délivre le permis.

Article 8

1. Aucune autorisation n'est exigée pour les catégories suivantes de transport :

a) Le transport d'oeuvres et d'objets d'art à l'occasion de foires et d'expositions ou à des fins non commerciales;

b) Le transport à des fins non commerciales dans les deux sens de matériel, de biens et d'animaux à l'occasion de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirque, de foires ou de fêtes, et de matériel, biens et animaux destinés à des productions télévisuelles ou cinématographiques;

c) Le transport de dépouilles mortelles;

d) Le transport de courrier;

e) Le transport de véhicules endommagés ou tombés en panne;

f) Le transport d'abeilles et de leur descendance

g) Le transport de fournitures et d'équipement nécessaire à des fins médicales en cas de situations d'urgence, notamment à l'occasion de catastrophes naturelles et d'urgences humanitaires;

h) Le transport de marchandises à bord de véhicules dont la pleine charge permise, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes métriques ou dont la charge utile permise, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes métriques. Il ne sera pas exigé d'autorisation pour le passage de véhicules d'assistance technique.

2. Les exemptions visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que si les marchandises sont ramenées au pays dans lequel le véhicule est immatriculé ou transportées sur le territoire d'un pays tiers.

3. Le conducteur du véhicule assurant un transport visé au paragraphe 1 du présent article doit avoir à bord des documents et papiers indiquant clairement que le transport est effectué à l'une des fins prévues dans ledit paragraphe.

V. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si les dimensions ou le poids du véhicule de l'une des Parties contractantes, se déplaçant à vide ou sans chargement, dépassent les limites établies sur le territoire de l'autre Partie contractante et si, en outre, le véhicule transporte des marchandises dites dangereuses au sens de la Convention ADR, il est exigé du transporteur, outre l'autorisation ordinaire, une autorisation spéciale qui sera délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante avant l'entrée sur son territoire.

3. Lorsque l'autorisation visée au paragraphe 2 ci-dessus prévoit le mouvement du véhicule selon un itinéraire précis, le transport ne peut s'écarter dudit itinéraire.

Article 10

1. Les opérations de transport effectuées par un transporteur d'une Partie contractant ne sont pas autorisées entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'un permis à cet effet ne soit délivré par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

2. Les opérations de transport effectuées par le transporteur d'une Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers un quelconque pays tiers sont interdites, à moins qu'un permis à cet effet ne soit délivré par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante.

Article 11

1. Les véhicules de transport de marchandises et les véhicules destinés au transport de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tous droits, taxes et redevances portant sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux péages ou aux redevances pour utilisation de la route ou à la taxe sur la valeur ajoutée ni aux droits de douane et d'accise imposés sur la consommation de carburant des véhicules, sauf en ce qui concerne :

a) Le carburant contenu dans les réservoirs montés sur chaque modèle de véhicule et techniquement et structurellement reliés au système d'alimentation du moteur. Il en va de même du carburant contenu dans les réservoirs standard montés sur les remorques et les semi-remorques et destinés au fonctionnement des appareils de réfrigération;

b) Les lubrifiants en quantités voulues pour l'opération de transport;

c) Les pièces détachées et les outils destinés à la réparation d'un véhicule assurant un transport international.

3. Les pièces détachées non utilisées ressortiront du pays tandis que les pièces détachées qui ont été remplacées devront être soit sorties du pays soit détruites soit remises à qui de droit d'une manière conforme aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 12

Le transporteur et l'équipage de véhicules d'une Partie contractante sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'ils effectuent un transport sur ce territoire.

Article 13

Si un transporteur de l'une des Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, enfreint l'une quelconque des dispositions du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise notifie l'autre Partie contractante et ce sans préjudice des sanctions prévues par la loi sur son propre territoire. Ladite autre Partie contractante prend alors les mesures prévues par sa propre législation. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 14

1. Afin que le présent Accord soit pleinement exécuté, il est créé une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes et de tous experts désignés par elles.

2. La Commission est chargée d'examiner des questions d'intérêt mutuel dans les domaines des transports internationaux et de traiter de tous problèmes persistants auxquels pourrait donner lieu l'exécution du présent Accord.

3. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 15

Les Parties contractantes sont convenues de poser les règles relatives à la mise en oeuvre de certaines dispositions du présent Accord dans un Protocole additionnel.

Article 16

Toute modification au présent Accord approuvée par les deux Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cette fin. Toute modification apportée au Protocole additionnel sera convenue par écrit entre les autorités compétentes des deux pays et entrera en vigueur à une date à fixer par lesdites autorités.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date de la dernière des notifications, transmises par les voies diplomatiques, confirmant que les formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de temps indéfinie et restera en vigueur aussi longtemps que l'une Partie ou l'autre des Parties contractantes n'aura pas, moyennant un préavis de six mois transmis par les voies diplomatiques, notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm, le 23 mars 1999, en double exemplaires originaux, dans les langues suédoise, ukrainienne et anglaise, tous textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJÖRN ROSENGREN

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

IVAN DANKEVICH

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE
RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE
MARCHANDISES PAR ROUTE

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont,

Dans le cas de la Suède :

a) En ce qui concerne les articles 7 et 10.

Le Conseil national des douanes

Division de la circulation

Box 2267

SE-103 17 Stockholm

Tél. : +46 8 789 73 00

Télécopie : +46 8 789 80 60

b) En ce qui concerne les articles 4, 5 et 9

Le Bureau national de la sécurité routière

SE-781 87 Borlänge

Tél. : +46 243 750 00

Télécopie : +46 243 846 40

c) En ce qui concerne l'article 9.2 (marchandises dangereuses)

La Direction nationale des services de secours

SE-651 80 Karlstad

Tél. : +46 54 10 40 00

Télécopie : +46 54 10 28 89

d) En ce qui concerne les articles 13, 14 et 16

Adresse du Gouvernement du Royaume de Suède via :

Le Ministère de l'industrie de l'emploi et des communications

SE-10333 Stockholm

Tél. : +46 8 405 10 00

Télécopie : +46 8 411 36 16,

Dans le cas de l'Ukraine :

Le Ministère des transports de l'Ukraine

Kiev, vul, Shorsa str., 7/9

Tél. : +38044 269 20 22

Télécopie : +38044 268 10 41, 268 22 02

2. En ce qui concerne l'article 7, les Parties contractantes sont convenues que, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un certain pourcentage du quota des

autorisations affectées au transport de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit au travers de ces territoires, sera affecté à des véhicules qui satisferont à un minimum d'exigences environnementales en ce qui concerne le bruit et les émissions de gaz d'échappement posées par la Commission mixte.

À compter de l'entrée en vigueur du système, le pourcentage du quota des autorisations affectées aux véhicules satisfaisant aux conditions minimales en matière d'environnement sera convenu chaque année par la Commission mixte.

Fait, à Stockholm, le 23 mars 1999, en double exemplaires originaux, dans les langues suédoise, ukrainienne et anglaise, tous textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Protocol Additionnel, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJÖRN ROSENGREN

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

IVAN DANKEVICH

